

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 8 juni 2000

Nr 42—43

INNEHÅLL

Nr		Sidan
42	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finland och Ukraina om internationell landsvägstrafik	889
43	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Ukraina om internationell landsvägstrafik och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	890

Nr 42

(Finlands författningssamlings nr 505/2000)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen mellan Republiken Finland och Ukraina om internationell landsvägstrafik

Given i Helsingfors den 19 december 1997

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 5 juni 1995 mellan Republiken Finland och Ukraina ingångna överenskommelsen om internationell landsvägstrafik är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §
Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 19 december 1997

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Matti Aura*

RP 95/1997
TrUB 7/1997
RSv 112/1997

Nr 43

(Finlands författningssamlings nr 506/2000)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Ukraina om internationell landsvägtrafik och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 31 maj 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av trafikministern, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 5 juni 1995 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ukrainas regering om internationell landsvägtrafik, i vilken vissa bestämmelser godkänts genom en lag av den 19 december 1997 (505/2000) och vilken republikens president godkänt likaså den 19 december 1997 och beträffande vilken noterna om dess godkännande växlats den 15 maj 2000, träder i kraft internationellt för Finlands del den 15 juni 2000 så som därom avtalats.

2 §

Lagen den 19 december 1997 om godkän-

Helsingfors den 31 maj 2000

nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ukraina om internationell vägtrafik (505/2000), som även landskapet Åland har gett sitt bifall till, träder i kraft den 15 juni 2000.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 15 juni 2000.

Republikens President**TARJA HALONEN***Minister Johannes Koskinen*

ÖVERENSKOMMELSE**om internationell vägtrafik
mellan Republiken Finland och Ukraina**

Republiken Finlands regering och Ukrainas regering, nedan de fördragsslutande parterna, har

med beaktande av den positiva utvecklingen av staternas bilaterala ekonomiska relationer

och i syfte att ytterligare utveckla landsvägstrafiken mellan de båda länderna samt transitotrafiken genom deras territorier,

kommit överens om följande:

Artikel 1

Enligt denna överenskommelse berättigas trafikidkare att idka internationell gods- eller passagerartrafik mellan de båda länderna samt transitotrafik genom deras territorier.

Artikel 2

Definitionerna i de internationella överenskommelser som de båda länderna har undertecknat och de definitioner som getts av Kommittén för inlandstransport vid FN:s ekonomiska kommission för Europa tillämpas på denna överenskommelse.

Artikel 3

För regelbunden och oregelbunden buss- trafik mellan de båda länderna eller genom deras territorier, med undantag av sådan trafik som avses i artikel 4 i denna överenskommelse, krävs tillstånd av de fördragsslutande parternas behöriga myndighet.

Ansökan om tillstånd skall innehålla följande uppgifter: trafikidkarens namn, körrutt, tidtabell och trafikperiod.

Artikel 4

För tillfällig busstrafik krävs inget tillstånd.

Sådan trafik avses då samma buss trans-

AGREEMENT**between the Government of the Republic of
Finland and the Government of Ukraine on
international road transport**

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine hereafter called the Contracting Parties,

taking into account the favourable development of the bilateral economic relations,

desirous of promoting the development of road transport between the two countries and in transit through their territories,

have agreed as follows:

Article 1

On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties are entitled to perform international transport operations by road between the two countries and in transit across their territories.

Article 2

Definitions of international agreements signed by both Parties and of the Inland Transport Committee, subordinated to the Economic Commission of Europe subordinated to the UN, shall be applied to this Agreement.

Article 3

Regular passenger services and non-regular passenger services, other than those referred to in Article 4 of this Agreement, between the territories of the Contracting Parties or in transit across these territories need authorization issued by the competent authorities in both countries.

Application for the authorization will contain the following information: the name of the carrier, route, timetable and operating period.

Article 4

Occasional carriage of passengers by bus or coach is not subject to authorizations.

Such carriage takes place when the same

porterar samma passagerargrupp hela vägen på en sträcka som börjar och slutar inom det lands territorium där bussen är registrerad (resor "med stängda dörrar"), eller

samma buss transporterar samma passagerargrupp hela vägen i en riktning på en sträcka som börjar inom det lands territorium där bussen är registrerad och slutar inom ett annat lands territorium, förutsatt att bussen återvänder tom till det land där den är registrerad, eller

när trafikidkarens för transport av passagerare avsedda fordon som är registrerat på den andra fördragsslutande partens territorium anländer tomt till den andra partens territorium för att hämta passagerare.

Vid transporter som avses i denna artikel skall bussföraren ha en passagerarförteckning.

Artikel 5

Godstransport mellan de båda länderna eller genom deras territorier till tredje land, med undantag av transporter som avses i artikel 6 i denna överenskommelse, är tillståndspliktig.

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter avtalar årligen på basis av reciprocitet om antalet tillstånd.

Artikel 6

Tillstånd krävs dock inte för

- transport av flyttgoods,
- begravningstransporter,
- transport av mäss- och utställningsföremål och tillhörande utrustning,
- transport av djur, fordon och annat gods till idrottsevenemang,
- transport av scendekorationer och tillhörande utrustning samt instrument, transport av apparatur och utrustning som behövs för producerandet av radio- och televisionsprogram eller filmer,
- transport av fordon som är i olag,
- transport av medicinsk utrustning och material som behövs för första hjälpen i samband med naturkatastrofer.

Tillståndstvånget kan frångås även i fråga om andra transporter om de båda ländernas behöriga myndigheter kommer överens om detta.

persons are carried by the same vehicle on a round trip beginning and intended to end in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered ("closed-door tours"), or

- on a journey starting in the country where the vehicle is registered and ending in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle returns empty to the country where it is registered, or

- when a passenger vehicle of a carrier of one Contracting Party where the vehicle is registered enters the territory of the other Contracting Party empty for the purpose of picking up passengers.

When performing the operations according to this article the vehicle involved shall be provided with passenger waybill.

Article 5

Goods transport operations between the territories of the Contracting Parties or in transit across their territories, except those specified in Article 6 of this Agreement, are subject to authorizations.

The number of authorizations shall be decided jointly every year on the basis of reciprocity by competent authorities of the Contracting Parties.

Article 6

No permits shall be required for the carriage of following goods:

- household removal goods,
- funeral transport,
- goods and equipment for fairs and exhibitions,
- race animals, motor vehicles and other goods intended for sporting events,
- theatre scenery and accessories, musical instruments and equipment for sound or television broadcast or making films,
- damaged vehicles,
- medical equipment and material for urgent assistance during natural disasters.

Also other transport services can be exempted from the need of authorizations if commonly agreed by the competent authorities of both countries.

Artikel 7

Vid transport av laster vars mått eller vikt avviker från de begränsningar som gäller inom den andra fördragsslutande partens territorium behövs ett specialtillstånd av den andra partens behöriga myndigheter.

Artikel 8

Vid transport av farliga ämnen skall bestämmelserna i den europeiska överenskommelsen om internationell transport av farligt gods på väg (ADR) iakttas.

Vid transport av farliga ämnen inom Ukrainas territorium krävs ett specialtillstånd.

Artikel 9

I fråga om transporterna skall iakttas de lagar och föreskrifter som gäller inom den fördragsslutande partens territorium där transporterna äger rum.

Artikel 10

Den ena fördragsslutande partens trafikidkare är inte berättigad att idka passagerar- eller godstrafik mellan två orter inom det andra landets territorium eller mellan den andra partens territorium och tredje land om inte den andra fördragsslutande partens behöriga myndighet har gett sitt samtycke till detta.

Artikel 11

Passagerar- och godstrafik som med stöd av denna överenskommelse idkas inom den andra fördragsslutande partens territorium samt motorfordon som utför transporter i enlighet med denna överenskommelse befrias på basis av reciprocitet från sådana skatter och avgifter som gäller användningen av tillstånd och vägar.

Artikel 12

Gränskontroller, tullvisitationer och hälsovårdsundersökningar genomförs enligt de internationella överenskommelser som de båda parterna har anslutit sig till och på frågor som inte omfattas av dessa överenskommelser och beslut tillämpas respektive lands nationella lagstiftning.

Artikel 13

Vid transporter enligt denna överenskommelse uppbärs inga tullavgifter och krävs inga tillstånd då till det andra landets territo-

Article 7

If the dimensions or weights used in the transport operations deviate from the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, a special permit issued by the authorities of the Contracting Party is required.

Article 8

In the carriage of dangerous goods the provisions of the European Agreement on international carriage of dangerous goods by road (ADR) have to be complied with.

For the transport of dangerous goods in the territory of Ukraine a special permit is required.

Article 9

The laws and provisions of the other Contracting Party shall be complied with while performing road transport operations within its territory.

Article 10

A carrier may not undertake the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party and between the territories of the other Contracting Party and a third country unless specially authorized by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 11

Transports of passengers and goods that are performed in the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and motor vehicles that perform this kind of transports as described in this Agreement, are on the reciprocal basis free from taxes and fees concerning the utilising of permits and using of roads.

Article 12

Border, customs and public health control is performed in accordance with those international conventions which both Parties have acceded, and national law of each Contracting Party is applied to the questions that these agreements do not include.

Article 13

When transports are performed on the basis of this Agreement customs duties are not collected and permits are not required to

rium införs

- bränslen som finns i bränsletankar som funktionellt och konstruktivt hör till bränslesystemet i fordonets motor, sådana de är avsedda för fordonsmodellen i fråga,

- smörjmedel och
- reservdelar.

Oanvända reservdelar skall föras ut ur landet och utbytta delar returneras, förstöras eller överlåtas i enlighet med de gällande bestämmelserna inom respektive fördragsslutande parter territorium.

Artikel 14

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall underrätta varandra om sådana förseelser som strider mot denna överenskommelse samt om de straffåtgärder som vidtagits mot den andra partens trafikidkare.

Artikel 15

För att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse tillsätter de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter en gemensam kommitté, som på begäran av endera partens behöriga myndighet turvis sammanträder i de båda länderna.

Artikel 16

Denna överenskommelse påverkar inte de rättigheter och skyldigheter för de fördragsslutande parterna som beror på andra internationella överenskommelser och beslut som de anslutit sig till.

Artikel 17

Den behöriga myndigheten i Finland är trafikministeriet och i Ukraina trafikministeriet.

Artikel 18

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då de båda fördragsslutande parterna meddelar varandra att de grundlagsenliga förutsättningarna för att denna överenskommelse skall träda i kraft föreligger i de båda länderna.

Artikel 19

Denna överenskommelse har ingåtts för ett år och förnyas automatiskt varje gång för ett år i sänder, om inte någonsida fördragsslutande parten minst tre månader före perio-

import to the territory of the other Contracting Party of:

- the fuel contained in the supply tanks, as they are designed for this particular vehicle type, which belong functionally and constructionally to the vehicle motor fuel system,

- lubricants
- spare parts.

Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts returned, destroyed or abandoned in accordance with the regulations in force in the territory of this Contracting Party.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Party shall inform each other about the infringements of the present Agreement and about the sanctions imposed against the carriers of the other Contracting Party.

Article 15

To facilitate the implementation of this Agreement the competent authorities of the Contracting Parties will establish a Joint Committee which will meet on the request of one of the competent authorities alternately in both Countries.

Article 16

The Agreement does not have any effects on the rights and obligations of the Contracting Parties following from other international agreements and treaties concluded by them and participants of which they are.

Article 17

The competent authority in Finland is the Ministry of Transport and Communications and in Ukraine the Ministry of Transport.

Article 18

This Agreement shall enter into force thirty days after the mutual notifications of the Contracting Parties on the fulfilment of the constitutional measures needed in both countries.

Article 19

This Agreement is concluded for one year period and will automatically be renewed for one year at a time unless a Contracting Party notifies at least three months prior to the

dens slut meddelar den andra parten att den vill säga upp överenskommelsen.

Upprättad i Helsingfors den 5 juni 1995 i två exemplar på finska, ukrainska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga.

Om avvikande tolkningar av bestämmelserna i denna överenskommelse förekommer skall den engelska texten ges företräde.

För Republiken Finlands regering

Tuula Linnainmaa

För Ukrainas regering

S. Osyka

end of that period its intention to terminate the Agreement.

Done in Helsinki on 5th of June 1995 in two original copies in the Finnish, Ukrainian and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of different interpretations of the provisions of this Agreement, the priority will be given to the English language.

For the Government of the Republic of Finland

Tuula Linnainmaa

For the Government of Ukraine

S. Osyka



Nr 42—43, 1 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X